Porównanie tłumaczeń Liczb 15:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to jeśli stało się to pod nieświadomość\* społeczności, przez przeoczenie,\*\* to całe zgromadzenie przygotuje jednego młodego cielca na ofiarę całopalną, woń przyjemną dla JAHWE, wraz z jego ofiarą z pokarmów i z jego ofiarą z płynów, według przepisu, oraz jednego kozła z kóz na ofiarę za grzech.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to jeśli stało się to przez przeoczenie wspólnoty, przez pomyłkę, to całe zgromadzenie przygotuje jednego młodego cielca na ofiarę całopalną, woń miłą JAHWE, wraz z przynależną mu ofiarą z pokarmów i ofiarą z płynów, według przepisu, oraz jednego kozła na ofiarę za grzech. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli popełniono ten błąd nieświadomie przez zgromadzenia, to całe zgromadzenie złoży jednego młodego cielca na całopalenie, na miłą woń dla JAHWE, wraz z jego ofiarą pokarmową i ofiarą z płynów według zwyczaju, oraz jednego kozła ze stada na ofiarę za grzech. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy jeźliby z niewiadomości zgromadzenia stało się to pobłądzenie, wszystko zgromadzenie ofiarować będzie cielca młodego jednego na całopalenie, na wdzięczną wonność Panu, także śniedną ofiarę jego, i mokrą ofiarę jego według zwyczaju, i kozła jednego z stada za grzech. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i zapomni uczynić mnóstwo, ofiaruje cielca z stada: całopalenie na wonność przewdzięczną JAHWE i obiatę jego, i mokrą ofiarę, jako ceremonie chcą, i kozła za grzech. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [jeżeli] zapomni tego uczynić zgromadzenie – winno całe zgromadzenie złożyć cielca na ofiarę całopalną jako woń miłą Panu; a do tego odpowiadającą przepisom prawa ofiarę pokarmową i płynną, wreszcie kozła jako ofiarę przebłagalną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To jeżeli błąd ten został popełniony przez przeoczenie całego zboru, cały zbór złoży jednego cielca na ofiarę całopalną, woń przyjemną dla Pana, wraz z jego ofiarą z pokarmów i z płynów, według prawa, oraz jednego kozła na ofiarę za grzech. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i jeśli się to stanie przez nieuwagę społeczności, to cała społeczność winna złożyć cielca na ofiarę całopalną jako miłą woń dla JAHWE oraz należącą do niej zgodnie z rozporządzeniem prawa ofiarę pokarmową i płynną, a także kozła na ofiarę przebłagalną za grzech. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jeśli więc stanie się tak przez nieuwagę społeczności, wówczas złoży ona cielca jako ofiarę całopalną na miłą woń dla JAHWE. Dołączy do tego według przepisów ofiarę pokarmową i płynną oraz kozła na ofiarę przebłagalną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jeśli zatem przez nieuwagę społeczności popełniono takie wykroczenie, wówczas cała społeczność złoży jednego młodego cielca na całopalenie jako ofiarę woni miłej dla Jahwe, łącznie z ofiarą z pokarmów i wina, zgodnie z przepisem; ponadto jednego kozła na przebłaganie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | wtedy - jeżeli grzech był nieumyślny, spowodowany przez [błędne orzeczenia sędziów, którzy są] oczami społeczności - całe zgromadzenie złoży młodego byka jako oddanie wstępujące [ola] na kojący zapach dla Boga, z jego nakazanym oddaniem hołdowniczym [mincha] i [winem] jego daru wylania, i jednego młodego kozła jako oddanie za grzech [chatat].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і буде, якщо поза очима збору станеться щось несвідомо, і принесе увесь збір одне теля без вади з волів на цілопалення, на жертву милу Господеві, і його жертву і його поливання за приписаним, і одного козла з кіз за гріх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | to jeżeli z nieuwagi zboru popełniony był ten błąd, niech cały zbór złoży według przepisu jednego, młodego cielca na całopalenie, na zapach przyjemny dla WIEKUISTEGO, wraz z jego ofiarą z pokarmów i zalewką oraz jednego kozła na ofiarę zagrzeszną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyby uczyniono to przez pomyłkę, nie na oczach zgromadzenia – całe zgromadzenie złoży jednego młodego byka jako całopalenie o kojącej woni dla JAHWE i towarzyszącą mu ofiarę zbożową oraz ofiarę płynną według ustalonego trybu postępowania, a także jedno koźlę z kóz jako dar ofiarny za grzech. |

1. 1) pod nieświadomość, מֵעֵינֵי , idiom: poza oczami. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: przez pomyłkę. [↑](#footnote-ref-3)